

Olarte Martínez, Matilde (2022). "Redes culturales en torno a la recepción de música española de tradición oral en la Nueva York de los años 20: de los cancioneros a la colección Sacred and Secular Music of Spain and Catalonia for Chorus". En M. J. Pena Castro (ed.), *Patrimonios vivos: Música, performatividad y representación* (pp. 17-32). Salamanca: EUSAL, col. Música Viva, vol. 13 [ISBN 978-84-1311-709-6]

Resumen

Las redes culturales internacionales e interdisciplinarias que establecieron desde final de la primera Guerra Mundial hasta el estallido de nuestra Guerra Civil, entre España y Estados Unidos, los intelectuales españoles vinculados al Centro de Estudios Históricos (dependiente de la Junta de Ampliación de Estudios), con los departamentos de Español y de Antropología de la Universidad de Columbia, junto con la Hispanic Society of America, desde la ciudad de Nueva York, consiguieron que una audiencia estadounidense recepcionara, desde 1917, arreglos de música popular española de tradición oral, y que las pudiera interpretar en sus hogares gracias a las nuevas ediciones para coros y para piano acompañante. En esta red juega un papel muy interesante Kurt Schindler, fundador de Schola Cantorum of New York, que fue quien tomó el papel protagonista de estrenar este repertorio; este público receptor se fue entusiasmando paulatinamente con sus conferencias concierto y sus adiciones comentadas, a los que iba explicando de dónde procedía ese repertorio y cómo lo podían interpretar, gracias a sus contactos con masas corales catalanas y vascas, su dominio de las ediciones de música de varias regiones españolas y los estudios de los musicólogos y etnomusicólogos que él trataba en sus viajes de campo.

Abstract

The international and interdisciplinary cultural networks established from the end of I World War until the outbreak of our Civil War, between Spain and the United States, by Spanish intellectuals linked to the Centro de Estudios Históricos (dependent on the Junta de Ampliación de Estudios), with the departments of Spanish and Anthropology at Columbia University, together with the Hispanic Society of America, from New York City, managed to ensure that a Northamerican audience received, from 1917, arrangements of Spanish popular songs, and that they were able to perform at home with new editions for choir groups and piano accompaniment. Kurt Schindler, founder of The Schola Cantorum of New York, played a very interesting role in this network, and it was he who took the leading role in premiering this repertoire; his audience gradually became enthusiastic about his concert lectures and his annotated musical auditions, to whom he explained where this repertoire came from and how they could interpret it, because of his contacts with Catalan and Basque choral groups, his knowledge of the music editions of various Spanish regions and the studies of musicologists and ethnomusicologists he dealt during his field works in Spain.

Palabras clave

Etnomusicología española; redes internacionales; patrimonio cultural inmaterial; fuentes etnográficas.

Keywords

Spanish ethnomusicology; international networks; intangible cultural heritage; ethnographical sources.

Redes culturales en torno a la recepción de música española de tradición oral en la Nueva York de los años 20: de los cancioneros a la colección *Sacred and Secular Music of Spain and Catalonia for Chorus*¹.

Matilde Olarte Martínez
Universidad de Salamanca

Resumen

Las redes culturales internacionales e interdisciplinares que establecieron desde final de la primera Guerra Mundial hasta el estallido de nuestra Guerra Civil, entre España y Estados Unidos, los intelectuales españoles vinculados al Centro de Estudios Históricos (dependiente de la Junta de Ampliación de Estudios), con los departamentos de Español y de Antropología de la Universidad de Columbia, junto con la Hispanic Society of America, desde la ciudad de Nueva York, consiguieron que una audiencia estadounidense recepcionara, desde 1917, arreglos de música popular española de tradición oral, y que las pudiera interpretar en sus hogares gracias a las nuevas ediciones para coros y para piano acompañante. En esta red juega un papel muy interesante Kurt Schindler, fundador de Schola Cantorum of New York, que fue quien tomó el papel protagonista de estrenar este repertorio; este público receptor se fue entusiasmando paulatinamente con sus conferencias concierto y sus adiciones comentadas, a los que iba explicando de dónde procedía ese repertorio y cómo lo podían interpretar, gracias a sus contactos con masas corales catalanas y vascas, su dominio de las ediciones de música de varias regiones españolas y los estudios de los musicólogos y etnomusicólogos que él trataba en sus viajes de campo.

Abstract

The international and interdisciplinary cultural networks established from the end of I World War until the outbreak of our Civil War, between Spain and the United States, by Spanish intellectuals linked to the Centro de Estudios Históricos (dependent on the Junta de Ampliación de Estudios), with the departments of Spanish and Anthropology at Columbia University, together with the Hispanic Society of America, from New York City, managed to ensure that a Northamerican audience received, from 1917, arrangements of Spanish popular songs, and that they were able to perform at home with new editions for choir groups and piano accompaniment. Kurt Schindler, founder of The Schola Cantorum of New York, played a very interesting role in this network, and it was he who took the leading role in premiering this repertoire; his audience gradually became enthusiastic about his concert lectures and his annotated musical auditions, to whom he explained where this repertoire came from and how they could interpret it, because of his contacts with Catalan and Basque choral groups, his knowledge of the music editions of various Spanish regions and the studies of musicologists and ethnomusicologists he dealt during his field works in Spain.

Palabras clave

Etnomusicología española; redes internacionales; patrimonio cultural inmaterial; fuentes etnográficas.

Keywords

¹ Esta investigación se ha hecho gracias a los proyectos competitivos “La canción popular como fuente de inspiración. Estudio de identidades de género a través de mujeres promotoras de cultura popular 1917-1961” (HAR2017-82413-R) y “De mujeres e identidades culturales. Roles de género y circulación del Patrimonio musical español” (J440).

Una primera versión de esta investigación fue parte del Proyecto Investigador "Estudio de los orígenes, redes de colaboración y logros derivados del Proyecto de Archivo de Folklore Español recopilado para la Universidad de Columbia en la primera mitad del siglo XX" para el Concurso de Acceso a la Plaza G009D/D00903 de CU presentado por la autora en marzo de 2017.

Spanish ethnomusicology; international networks; intangible cultural heritage; ethnographical sources.

Introducción

En el documento "Plan for the Spanish Folklore", fechado alrededor de 1925, y que publiqué ya hace seis años (Olarte 2014), se puede comprobar los amplios y certeros conocimientos de Kurt Schindler (1882-1935) sobre la música española de tradición oral, que le llevó a plantear a Federico de Onís (1885-1966), en ese momento catedrático de la Universidad de Columbia, los principales objetivos y las posibles líneas de investigación para una recuperación de folklore español basada en trabajos de fuentes históricas de fuentes orales. Fruto de estas pesquisas fue el Proyecto 39 de dicha Universidad (denominado "Project 39: The Study of Middle American Culture and Religion"), del que ya di cuenta en la publicación anterior (Olarte 2014) y donde se planteaba una ambiciosa investigación para recopilar repertorio español en España y México con la colaboración del personal docente e investigador de la Universidad de Columbia y los contrapartes españoles de la Sección de Folklore del Centro de Estudios Históricos (Junta de Ampliación de Estudios).

La dispersión de los materiales que hacen referencia a este Proyecto 39, y el hecho que no se encuentre nada digitalizado, me impide tener todos los elementos de juicio para dibujar con precisión el contexto histórico de Schindler y saber cuáles pudieron ser las inquietudes que le llevaron a redactar ese Plan de Folklore Español que presentó a Onís después de ocho años de experiencia. Lo que me parece un elemento no baladí es el hecho de que Schindler, desde 1917, fue el primer músico que presentó repertorio de música española de tradición oral, inédito para el público de Manhattan, a través de los conciertos con su agrupación de The Schola Cantorum of New York, y que se interpretó en numerosos hogares estadounidenses gracias a las ediciones impresas que popularizaron esos repertorios y que compraron tanto los miembros de su coral y como los asistentes a esos conciertos. La prensa del momento recoge el éxito de la gran masa coral de 300 voces de la Schola Cantorum of New York, cuando estrenaba en sus conciertos del Carnegie Hall las canciones catalanas armonizadas por Schindler, recién acabada la I Guerra Mundial donde todavía flotaba en el ambiente el antigermanismo y la búsqueda de lazos con las potencias aliadas europeas para hacer frente común a una posible invasor recalcitrante.

Como ya he señalado en otros foros, el interés por la cultura española y de manera específica por su folklore, es lo que movió a la Universidad de Columbia a subvencionar ese ambicioso proyecto de varios años; tuvo sus orígenes en la misma ciudad de Nueva York, gracias a la labor previa que desde la I Guerra Mundial se fue haciendo desde varias instituciones, independientes pero interrelacionadas entre sí: la Hispanic Society of America, The Schola Cantorum of New York, la Neighborhood Playhouse y el del Instituto de las Españas (llamado posteriormente la Casa de las Españas) de la Universidad de Columbia. La labor de estas instituciones se llevó a cabo gracias a los esfuerzos de las cuatro personas que creyeron en el proyecto de difundir música y cultura española, con un especial énfasis en la tradición oral, y que dirigían esas instituciones: Archer M. Huntington, Kurt Schindler, Irene Lewisohn y Federico de Onís.

Como ya he señalado anteriormente (Olarte 2017), Schindler colaboró numerosas veces con Onís en la Universidad de Columbia como queda constancia en su archivo personal, con los manuscritos de sus adaptaciones de música incidental, de sus borradores de sus conferencias y de sus notas al programa. Por una parte, como Director musical del Coro del Instituto de las Españas, ayudó a organizar los conciertos bianuales o veladas de dicho coro en el teatro MacMillin Academic Theater de la Universidad de Columbia, que se celebraban en torno a la Navidad con el título de "An evening of Spanish music by the Instituto Chorus" y la que se celebraba en primavera alrededor de la Fiesta de la lengua española o "An evening of Spanish music in honor of Cervantes Day". Además, si no estaba ausente en España recopilando folklore español con sus trabajos de campo, Schindler solía colaborar también en las sesiones semanales de los lunes o veladas en las que se daban conferencias o conciertos, y las reuniones musicales de los miércoles donde los asociados y las asociadas a la Casa de las Españas aprendían canciones populares españolas; fruto de estos encuentros serían los cuatro cancioneros populares que Onís editó posteriormente para

los estudiantes de español de la Universidad de Columbia, junto con el músico Emilio de Torre, que le sustituyó a Schindler como Director musical en 1932. Las actividades musicales que Onís planeó como veladas del Instituto de las Españas llaman la atención porque giraban en torno a la música popular, y porque implicaban en su realización a las jóvenes profesoras españolas que se iban incorporando al claustro universitario estadounidense, como Pilar de Madariaga, Caridad Rodríguez Castellanos o Sofía Novoa.

En este artículo presento un esbozo de las redes culturales que se establecieron en esa primera década nada más terminar el conflicto bélico europeo. Los principales protagonistas fueron Kurt Schindler, Archer M. Huntington y Federico de Onís, a través de las acciones culturales que se entrelazan desde las instituciones que coordinan: la Schola Cantorum, la Hispanic Society y el Instituto de las Españas. Sin la ayuda que se prestaron mutuamente, la recepción positiva del público neoyorquino a la música popular española no hubiera sido ni tan entusiasta ni tan agradecida.

1. Schindler y la fundación de The Schola Cantorum of New York.

Kurt Schindler fue el director y fundador del MacDowell Chorus. Esta masa coral se había constituido en Nueva York noviembre de 1909, bajo el amparo del MacDowell Club of New York (1905-1942), que formaba parte de las agrupaciones que, con ese nombre, surgieron a comienzos del siglo XX en diferentes estados norteamericanos en honor al compositor Edward MacDowell (1860-1911), el primer catedrático de Música de la Universidad de Columbia, y que también fue uno de los siete primeros norteamericanos en formar parte, en 1904, de la America Academy of Arts and Letters. Estas asociaciones surgieron como parte del movimiento social filantrópico de muchos estadounidenses de clase social elevada que quieren promover la música y otras expresiones artísticas en su país.

Katz afirma que el coro del club MacDowell empezó sólo con ocho voces femeninas, que se fueron ampliando hasta 40 participantes, todas ellas pertenecientes a familias distinguidas de Nueva York. Por sugerencia de Gustav Mahler su director aumentó el número de participantes a 150 voces mixtas, y cambió el nombre de esta masa coral a MacDowell Chorus, que hizo su primer debut el 11 de marzo de 1911 (Katz 2020: 247). El coro MacDowell desde su nacimiento tuvo diferentes sedes entre las que se encuentran el Carnegie Hall Studio (1905-1909) o el antiguo edificio de la Metropolitan Opera ("El viejo Met", 1909-1911). En 1912 Schindler transformó este coro, del que era su director y fundador, en The Schola Cantorum of New York, que dirigió hasta 1926 donde, por desavenencias con la junta directiva, abandonó esta agrupación fundada por él y pasó a dirigir, conjuntamente, el Musical Forum y la dirección del Roxy Theatre (Olarte 2016). Según señala Katz, los conciertos por suscripción que daba la Schola Cantorum of New York en el Carnegie Hall eran dos anuales, junto con conferencias y audiciones comentadas, lo que le dio gran prestigio a esta agrupación no sólo en toda Norteamérica sino en Europa (Katz 2020: 247).

Hasta el momento no se ha hecho ningún trabajo monográfico sobre la labor de recepción de música europea a través de los conciertos de abono de la Schola Cantorum of New York. La única información discográfica disponible de esa masa coral omite el nombre de su fundador y primer director, ya que indica que se fundó en 1909 con el nombre de MacDowell Chorus y que fue dirigida por Hugh Ross durante más de 60 años (1927-1990). Actualmente ya no existe ni hay ninguna institución que custodie la interesante documentación que ha generado esta formación de más de trescientas voces durante su andadura de ocho décadas. Para los primeros años de esta agrupación, he recurrido a los programas de conciertos en archivos personales y a las notas de prensa de los conciertos dados que se custodian en los fondos del Lincoln Center de la New York Public Library. He encontrado en el legado de los Kurt Schindler's Papers, Music Division, de la New York Public Library [signatura JPB-93-1], en la Series 2 "Programs and Clippings, Scrapbook" y en la Serie 4 "Pamphlets and Magazines", varios materiales al respecto. Por una parte, una selección de programas de mano de los conciertos de esta agrupación y de los recortes de prensa de los periódicos neoyorkinos que el propio Schindler recopiló durante su vida; estos repertorios permiten hacernos una idea de la recepción de música española que escogió este

músico desde su conocimiento del repertorio español, desde la época medieval hasta los compositores de la Edad de Plata, y que él estrenó con su masa coral en Manhattan; en la caja 10, la carpeta 5 comprende una separata-folleto conmemorativa de los 20 años de la Schola Cantorum of New York, firmado por editor y estudioso de música religiosa Winfred Douglas (1867-1944)², donde hace una relación de obras interpretadas por la coral desde sus inicios. También hay otros materiales en la caja 7 carpeta 71, "Programs and Pamphlets 1942-1946, los dos programas de mano de los dos conciertos homenaje de la Schola Cantorum of New York en el Carnegie Hall el 25 de marzo de 1942 y el 30 de abril de 1946; fueron los conciertos que la Schola Cantorum, bajo la dirección de Hugh Ross (sucesor de Schindler en la dirección de la agrupación coral), le dedicó a este último tras la publicación de su cancionero póstumo *Música y poesía popular de España y Portugal* que editó Onís en 1941; el homenaje incluyó repertorio español ya estrenado por Schindler en conciertos anteriores de la Schola Cantorum en el Carnegie Hall; entre la lista de patrocinadores de estos dos conciertos están sus amigos Irene Lewisohn y José A. Weissberger. Además de los conciertos con The Schola Cantorum of New York, Kurt Schindler incorporó sus adaptaciones de música española de tradición oral a las clases particulares y a los conciertos donde él actuaba de piano acompañante para cantantes profesionales. Es de destacar que él les sugiriera esos repertorios, sin olvidar que muchas de estas adaptaciones formaban parte de las colecciones de música española que Schindler publicó bajo su dirección en las editoriales de Oliver Ditson de Boston y Schirmer de Nueva York durante este mismo periodo de tiempo, como veremos más adelante. Así mismo, cuando Schindler dejó en 1926 la Schola Cantorum y empezó a organizar los conciertos para The Musical Forum of New York, se ha podido comprobar por la prensa histórica del momento que incluyó siempre repertorio español, como el éxito que obtuvo dirigiendo él mismo el coro de voces solistas en un concierto que dio el guitarrista Andrés Segovia en la temporada 1927-28, según recoge *The New York Times* en su crónica del 23 de enero de 1928:

Andres Segovia made his second public appearance in New York at the concerto given by the Musical Forum last night in the Guild Theatre. With Mr. Segovia appeared a select chorus of solo voices directed by Kurt Schindler, which sang part songs by various Spanish composers and by Maurice Ravel ("Trois chansons"). Mr. Segovia was if anything more fortunate on this occasion than on that of his New York debut. He was heard in the first place, in an auditorium of a special intimacy against a background of the deep shadows of curtains that set the stage, and the Spanish costumes of the singers(...). A well-conceived foil to the performances of Mr. Segovia was the singing of Mr. Schindler's chorus, and their program. the songs arranged from the music of various Spanish composers are in each case of exotic and distinctive beauty³.

Para reconstruir los repertorios de música española que arregló Schindler y que estrenó en sus conciertos con la Schola Cantorum of New York o con otras formaciones, me voy a basar en dos tipos de documentación. Por una parte, en las ediciones de música que él hizo para su agrupación coral y que se editaron con gran éxito; estas ediciones las he localizado, en su gran mayoría, en la Biblioteca Digital HathiTrust Digital Library (<<https://www.hathitrust.org/>>), que ofrece digitalmente la biblioteca personal de Kurt Schindler (con el sello de "Kurt Schindler Collection"), que vendieron sus descendientes a la Universidad de Michigan; aunque esta biblioteca pasó al hermano de Kurt Schindler, Ewald, a la muerte de él en 1948 su viuda Nora Nikisch puso a disposición de los albaceas de la venta de la biblioteca personal de su cuñado por necesidades económicas. De muchas de estas obras hay un ejemplar en la Biblioteca del Palau de la Música, sede del Orfeó Catalá, por la estrecha amistad entre Kurt Schindler y Lluís Millet; baste recordar que en 1921 el músico homenajeado en los "Festes de la Música Catalana" fue Schindler.

Por otra parte, en segundo lugar, voy a utilizar los borradores de los arreglos del propio Schindler

² Sobre la colaboración de Douglas con Schindler, Cfr. Olarte y Montoya 2012:656.

³ Cfr.

<https://cumpiano.tripod.com/Home/Articles/Transcriptions/Segovia/Segovia.html#Musical%20Forum>.

sobre sus selecciones personales de música española, sobre su música incidental, o sobre las partituras originales que le habían regalado varios músicos españoles y que se conservan en los Kurt Schindler's Papers, Music División, de la New York Public Library; a su muerte, estos materiales no se vendieron a la Universidad de Michigan, porque quedaron en manos de su hermano Ewald Schindler y tras fallecer su novia, la profesora de danza Liljan Espenak, rehusó dárselos a la viuda de Ewald, Nora Nikisch; después de más de tres décadas, a la muerte de Espenak, unos parientes donaron todo este material a la New York Public Library.

2. Los fondos de cancioneros y estudios españoles en la biblioteca de la Hispanic Society of America como fuente de inspiración para los repertorios de The Schola Cantorum of New York.

La revisión de las fuentes etnográficas y documentales que se encuentran en la biblioteca de la Hispanic Society of America [HSA], que fueron encargadas por Huntington a Schindler en sus viajes a España desde 1917, permiten confirmar las redes que se establecieron entre hispanistas, estudiosos de la tradición musical española y receptores de repertorio popular de tradición oral, tomando el pulso desde la ciudad de Nueva York.

Archer Milton Huntington (1870-1955), fundador de la HSA, tuvo el mérito de ser un gran visionario sobre el auge que iba a tener en EEUU la cultura española. Empezó dotando a la ciudad de Nueva York en 1904 de un museo gratuito y de una biblioteca para el estudio de las artes y cultura de España, Hispanoamérica y Portugal; siguió con la construcción de tres grandes edificios para el uso de su fundación y terminó construyendo una iglesia, Church of Our Lady of Esperanza, que regaló en 1912 para la gente de habla hispana de esa zona.

Gracias a la adquisición de Huntington, en 1902, de la biblioteca personal del Duque de T'Serclaes, José M. Pérez de Guzmán y Liaño (que vendió su hijo Manuel Pérez de Guzmán y Boza, Marqués de Jerez de los Caballeros), los 10.000 ejemplares de impresos y manuscritos que constituían ese fondo único, la biblioteca de la HSA posee la más completa y curiosa colección de pliegos de villancicos. En 1909 (los días 5 y 7 de abril), por iniciativa del catedrático de Illinois, John D. Fitz-Gerald, Huntington subvencionó la primera conferencia de Ramón Menéndez Pidal en la Universidad de Columbia sobre "El Romancero español" y publicó al año siguiente en la HSA el libro surgido de esas conferencias, *Romancero Español* (1910).

En 1907 la HSA publica su *Catalogue of Publications* donde se detalla la edición de Huntington hasta el momento de sesenta y nueve facsímiles del fondo de la propia biblioteca de la HSA, y la próxima aparición de otros tres facsímiles y diez estudios sobre obras artísticas también propiedad de la HSA. Tres años más tarde, en 1910, se anuncia un primer catálogo de 20 volúmenes describiendo el fondo de libros impresos de la biblioteca de la HSA (Cfr. <https://catalog.hathitrust.org/Record/101412011>), con la indicación expresa de que ese fondo era para el uso exclusivo de los miembros de la HSA: "This list is printed for the use of the members of the Spanish Society. It is partial only and, with certain exceptions, not intended for circulation outside the society building". Este fondo se fue incrementando a lo largo de los años, ya que tanto la fortuna como el interés personal de Huntington se centraron en dar a conocer diversos aspectos de la cultura española a través de su fundación.

El peso de Huntington como conocedor de los estudios hispánicos fue tal que en 1916 el Rector de la Universidad de Columbia, Nicholas Murray Butler, le encargó que buscara a un profesor español para la recién creada cátedra de estudios hispánicos en esta universidad. Menéndez Pidal le recomendó a su colaborador en el Centro de Estudios Históricos (desde su fundación en 1910) y doctorando en 1909 Federico de Onís (1885-1966), catedrático de la Universidad de Oviedo y de Salamanca en ese momento, para este puesto emblemático; había sido el Director de Estudios de la Residencia de Estudiantes y discípulo predilecto de Unamuno durante sus estudios en el *Alma Mater* salmantina. Rápidamente Onís fue nombrado miembro numerario de la HSA y el 22 de junio de 1917 Huntington le concedió la Medalla de Plata de la sociedad. En este contexto se entienden las palabras que pronunció Onís en el discurso de la apertura de curso 1920-1921 en la Universidad de Salamanca sobre el papel emblemático de Huntington y de la HSA:

Toda esta tradición españolista de los Estados Unidos vino a culminar en la creación de la Hispanic

Society of America, cuya biblioteca y museo constituyen el monumento más grandioso que se ha levantado a España en el extranjero. La inteligencia, el amor y al devoción de un solo hombre, Archer M. Huntington, nombre que debe sonar siempre en labios españoles con gratitud y admiración, han hecho el milagro de reconstituir en el seno de esta ciudad de Nueva York una síntesis espléndida de lo más alto de nuestra civilización, que estará aquí ante los ojos de los norteamericanos como una enseñanza perpetua de lo que nuestro espíritu es y de lo que hemos hecho por el mundo (Onís 1920: 272).

Como indica Onís en su prólogo al cancionero póstumo de Kurt Schindler de 1941, él mismo fue el que presentó a Huntington al músico y compositor Kurt Schindler y, seguramente, basado en la confianza que merecía Onís, en 1920 Huntington le subvencionó a Kurt Schindler un viaje a España para incrementar el fondo musical de la biblioteca de la HSA con libros sobre música española y partituras; en un breve telegrama de Schindler a Huntington, fechado el 13 de agosto de 1920, le confirma al Presidente de la Sociedad la compra del material en nueve cajas: "Happy Announce complete success my researches purchases many rare specimens return America liner Manchuria sailing Vigo 25th due about September 5. Please notify at landing where deliver 9 cases books music. Gratefully KS". Este fondo de música española (libros, ensayos, cancioneros y partituras) fue el primero que estuvo en esa ciudad a disposición de los investigadores y estudiosos de la cultura española y aunque todavía permanece sin catalogar, nunca se pierde la esperanza de que en fechas cercanas podamos por fin consultarlo.

En el archivo de miembros de la HSA se conservan doce cartas breves entre la Sociedad y Kurt Schindler, fechadas entre agosto de 1920 y abril de 1934, así como siete documentos que detallan el encargo de recoger música (libros y ediciones de partituras) que le encargó Huntington en 1920 y que Schindler consigna en el punto 11 de su ficha de afiliación a la Sociedad. El primero es la ficha redactada por el archivero A. D. Savage que da fe de este viaje: "K[urt] S[schindler] was sent to Spain in 1920 by HSA to make a collection for the Society's Library (Information from Members file)/ Brought back a collection of sheet music and musical instruments/ [tachado a lápiz] Sheet music is on file in cases in Room 2213 List of sheet music in drawer of desk in Reserve Stack Room/ Cards have now been made for (some of) these items and music is with uncat.[atalogued] books/".

En los archivos de los miembros de la sociedad hay una carpeta llamada "Memoranda The Hispanic Society of America", donde encontré en 2001 la ficha de afiliación de Schindler a la HSA. Como se puede ver, la sociedad preguntaba a sus miembros no sólo por detalles personales sino por la institución académica o laboral en la que trabajaban, su formación académica, sus premios y distinciones, su pertenencia a otras sociedades científicas, publicaciones y obras artísticas o su contribución específica a la cultura y ciencia española. El modelo de ficha que cumplimentó Kurt Schindler fue el siguiente:

Membership Date:-[ca. 1921]

1. Name in Full: Kurt Schindler

2. Dignities, Professor or occupation: Musical Director and Composer

3. Present Address: 29 East 48th ST., NYC

4. Place and Date of Birth: Berlin, Germany, February 17, 1882

5. Education with Appropriate Date, including School, College, University: Universities of Berlin and Munich

6. Degrees, Honors, Distinctions, with appropriate Data: -

7. Membership in Learned and Scientific Societies: Schola Cantorum of New York. Honorarium Member of the Catalan Club. Institut Franchise des Etats Unis (member). Member of the Orfeo Catalá Barcelona

8. Professional Records, with facts in chronological order: Conductor of Opera in Stuttgart, Warburg 1903-1904. Metropolitan Opera, NY, 1905-1908. Founder of Schola Cantorum of NY, 1909--

9. Officer, Director, Member of the Following: Musical director of the Schola Cantorum of NY. Musical critic for G. Squirmer, publishers, NY

10. Author. artist, book and other publications, works of arts (as nearly complete as possible, in chronological order): various collections of Russian Folk and ArtMusic. Publications of Spanish Music in the U.S.A. (Oliver Ditson and Co.). Original Compositions, et al.

11. Additional Information: Spanish Concerts in NY 1918, 1919, 1920, 1920, 1921. Collecting music for the Hispanic Society of America 1920.

12. Portrait desired. --.

Aunque Schindler fuera reacio a dejar su fotografía personal, se comprueba que la HSA constató sus publicaciones de música española, los conciertos de ese repertorio y el encargo de la sociedad para recopilar música para su biblioteca.

En el fondo documental de la HSA, también encontré la separata "Concerning gifts to the Museum, assistance in researches and other noteworthy facts", donde Schindler escribió a máquina un breve currículum personal de veintisiete músicos y musicólogos españoles y de personalidades culturales destacadas del momento. Entre esos nombres contemporáneos suyos que conoció en España y de quien va a estrenar música en los conciertos de The Schola Cantorum, se constata que estrenó por vez primera en EEUU composiciones o arreglos suyos de obras de los catalanes Lluís Millet, Enric Morera, Francesc Pujol, Juan Llongueras, Lluís Romeu, Felipe Pedrell, o de los maestros de capilla de la catedral de Sevilla Eduardo Torres y Norberto Almandoz.

En otros folios escrito a máquina, pertenecientes al mismo fondo documental, están otros tres listados de bibliografía y de partituras de música española, no descritos en artículos anteriores (Olarte 2015).

El primer listado, "Important Desiderata I", son 22 páginas que enumeran una relación de 191 libros escrita por Schindler el 07/09/1920 para la HSA. Entre esos libros, algunos se repiten en el siguiente documento Important Desiderata II". Entre ellos, destacamos:

- las ediciones de las obras de Albéniz, Barbieri y Pedrell.

- los tratados musicales, como la edición alemana de 1913 de Diego Ortiz de su *Tratado de glosas*, de Francisco Ignacio Solano *Examen instructivo sobre la música multiforme* (1818), de Daniel Travería *Ensayo gregoriano, ó estudio practico del canto llano* (1794) [Schindler indica que hay 2 copias en el Orfeó Catalá].

- las monografías de Joaquín María Pérez González *Tesoro músico o Colección de noticias interesantes* (1857); de Antonio Lozano Gonzalez *La Música Popular Religiosa y Dramática en Zaragoza desde el siglo XVI hasta nuestros días* (1895); de Eduardo Chavarri *Les Escolles Populares de Música* (1906).

- el *Diccionario de Música* (1853) de Juan Cid.

- los libros del diplomático Rafael Mitjana y Gordon *Sobre Juan del Encina músico y poeta* (1895), *La música contemporánea en España y Felipe Pedrell* (1901), *Ensayos de crítica musical* (1904), *El orientalismo musical y la música árabe* (1909) y *El maestro Rodríguez de Ledesma y sus Lamentaciones de Semana Santa* (1909).

- los estudios de los contemporáneos Joan Llongueras *Orientació y organisació del moviment musical popular a Catalunya* (1908); de Rogelio Villar *La Música y los Músicos españoles contemporáneos* (1911); de Matilde Muñoz, *De Música. Ensayos de Literatura y Crítica* (1917). De Joaquín Nin cita dos libros publicados por Fischbacher, Paris [posiblemente uno *Idées et commentaires* de 1912]; baste recordar que Kurt Schindler publicó la introducción del libro de Joaquín Nin (1909). *Pour l'art*. Paris : Ervann, imp.

De los casi 200 libros que recogió Schindler, he seleccionado los que, analizando los programas de mano de sus conciertos, sus ediciones de música y las conferencias que dio en la Casa de las Españas, pienso que su consulta pudo ayudarle a componer su música para las adaptaciones de la Schola Cantorum, las veladas musicales del Instituto de las Españas y la música incidental para la Neighborhood Playhouse. En primer lugar, sobre cancioneros y recopilaciones de toda España, él cita de Emilio Lafuente y Alcántara *Cancionero Popular* (1865) y la famosa edición de Eduardo Ocón *Cantos españoles* (1906) (de la que, por cierto, he encontrado numerosos ejemplares en el Lincoln Center). Por regiones españolas, Schindler escoge de todas las que en ese momento había ediciones, excepto País Vasco (a las que dedica 12 obras en Important Desiderata II, como veremos) y Andalucía; de Extremadura, Castilla La Mancha, La Rioja y las provincias castellanas

de Ávila y Soria, sabemos por sus cartas que fueron los lugares donde centró sus trabajos de campo con Onís, con el compromiso de la editorial Schirmer de publicar cancioneros con esos repertorios inéditos (Olarte 2014).

En segundo lugar, he seleccionado varias publicaciones que compró Schindler clasificándolas por Comunidades autónomas. De todas ellas estrenó obras con la Schola Cantorum, lo que da fe de la investigación que hizo con los fondos comprados para la biblioteca de la HSA. Por orden alfabético y cronológico, los cancioneros y estudios citados son los siguientes:

- Aragón: Severiano Doporto *Cancionero Popular Turolense* (1923).
- Asturias: Juan Menéndez Pidal *Colección de los Viejos Romances que se cantan por los Asturianos* (1885), José Hurtado *Cien Cantos Populares Asturianos* (1890) y Baldomero Fernandez *Cuarenta canciones asturianas* (1914).
- Balears: *Album de Compositores Mallorquines* (1893) y Antonio Noguera *Memoria sobre los Cantos, Bailes y Tocatas Populares de Mallorca* (1894).
- Cantabria: Rafael Calleja *Cantos de la montaña* (1901) y *Colección de Canciones Populares de la Provincia de Santander* (1901).
- Castilla y León: Manuel F. Fernández Núñez *Cantos populares leoneses* (1909), Venancio Blanco *Las mil y una canciones populares de la región leonesa* (1911), Gabriel M^a Vergara *Cantares populares recogidos en diferentes regiones de Castilla la Vieja* (1912), Manuel F. Fernández Núñez *Folklore Bañezano* (1914) y Felipe Espino *Alma charra* (1911).
- Cataluña: -Jacinto Tort i Daniel *La Música Popular Catalana* (1891) y *Noticia Musical del 'Lied' o cançó catalana* (1896), P. Valls y Sala *Tractat de la Sardana* (1902), Eusebio Bosch Humet *Folk-Lore Musical. Cançons Populars* (1909) y J. B. Espadaler i Colomer *Música de festa major* (ca. 1917).
- Galicia: *Cuestionario del Folk-Lore Gallego* (1885), José Carré Alvarellos Macías, *O Namorado* (1904) y Manuel Murguía *Los trovadores gallegos* (1905)

El segundo listado, "Important Desiderata II", abarca 16 páginas con la misma fecha de la anterior, en las que Schindler describe con comentarios interesantes 13 publicaciones de composiciones, de recopilaciones y de monografías de música escrita por compositores y musicólogos españoles que él previamente ha seleccionado y ha comprado para el fondo bibliográfico de la HSA. Gracias a la correspondencia que se conserva de este músico, se comprueba que se dejó asesorar por los músicos catalanes y vascos con los que mantuvo primero contacto epistolar y posteriormente muy buena amistad. Por eso, seleccionó las siguientes obras según sus autores:

- de Asenjo Barbieri *El Barberillo de Lavapiés* (1874).
- de Isaac Albéniz *La sortija (The Magic Opal, 1892-92)* y *Pepita Jiménez* (1896).
- de Hilarión Eslava, los nueve primeros volúmenes de la *Lira Sacro-Hispana* (1874).
- de Felipe Pedrell, el *Diccionario biográfico y bibliográfico de músicos españoles* (1897), *El teatro lírico español anterior al siglo XIX* (1898), *La festa d'Elx o El drama litúrgic espanyol* (1901), y los números de la revista *Ilustración Musical Hispano-Americana* (1888-96) que él dirigió.
- de Guillermo Morphy, *Les Luthistes Espagnols du XVIe siècle* (1902).
- de Esteban de Arteaga, *Le rivoluzioni del teatro musicale italiano* (la edición alemana de 1789).
- de Ignacio Olábarri Gortázar, los seis volúmenes de la *Revista Musical* (Bilbao, 1909-1913). En cuanto a música popular vasca, Schindler seleccionó el volumen I de la colección *Euskal Abestiak* y 11 ediciones de compositores y folcloristas vascos y vasco-franceses, seguramente con las indicaciones de sus amigos Esnaola y Guridi, dejando indicando notas sobre cada autor; los elegidos fueron Resurrección M^a de Azkue, Francisque Michel, Julien Vinson, Charles Bordes, Bartolomé Ercilla, Juan Ignacio de Iztueta, José Antonio Santesteban, Mme. Villéhelio, Théodore-Joseph Boudet de Puymaigre, José Manterola y Lamazon.

El esfuerzo que hizo Schindler para presentarle a Huntington estas relaciones de obras y autores ha quedado reflejado en la correspondencia a Julio Gómez que se conserva en la Biblioteca de la Fundación Juan March. En una de las cartas que se intercambia el matrimonio Gómez Amat en

verano de 1920, uno de los temas es la búsqueda de libros antiguos por parte de Kurt Schindler en Madrid [signatura M-AE-Gom-288]; en otra carta de Bartolomé Pérez Casas a Julio Gómez el 17/08/1920, le comenta que a Schindler le han robado un baúl con los libros comprados para Huntington en la Estación de Ferrocarriles del Norte en Madrid, por lo que ha puesto un anuncio en el periódico *ABC* con una recompensa sustanciosa para que el ladrón se arrepienta y que tiene que remitirle su partitura de nuevo [signatura M-AE-Per-1]. El propio Schindler escribe a Julio Gómez el 25/08/1920 explicándole las dificultades para volver a reunir los libros y partituras comprados:

Investigando el contenido, parecía que faltaba algo, pero no se puede decir ahora qué era. Es posible también que la Unión Musical de Barcelona había (*sic*) hecho muy mal el empaquetado. Todas las cajas se presentaron de mala manera, y hubo que reforzarlos, poner flejes, etc. (...) En un papel separado (ver anexo) yo le mando a Vd. la lista de lo que me falta sin duda si por casualidad o l'una o l'otra (*sic*) de estas cosas apareciese. (...) Yo mandé un telegrama a Esnaola rogándole me transmite la partición de las "Hispanicas" de Lamote al cónsul de Vigo, pero no recibí ni el paquete ni la contestación [M-AE-Sch].

Finalmente, en una carta de Adolfo Salazar a Julio Gómez el 05/09/1920, se lee "a su paso por Madrid me entregó para Vd. Mr. Kurt Schindler esas papeletas. Quise llevárselos justamente con esa lista de España, pero se me ha pasado el tiempo por estar requeteocupado. Ahora me escriben metiendo prisa" [signatura M-AE-Sal-6].

En el listado de obras perdidas mandado por Schindler a Gómez, y que el músico alemán había seleccionado para el fondo musical de la HSA, y que completaría el encargo hecho por Huntington, Schindler le indica que ya ha recuperado las obras españolas "Las seguidillas de Don Preciso/ Las fichas del Señor Sánchez Cantón" pero señala las siguientes composiciones españolas perdidas:

Tres cajas ficheros de la Biblioteca Nacional/ Álbumes y piezas sueltas destinadas por el P. Otaño y Sr. Esnaola/ Canciones Stella Amoris, Scorned Love, Marian, Rondel, La Camargo, Salaverry Chansons Basques (para Esnaola)/ Victoria [las 3 piezas se unen con un corchete con la indicación "pruebas corregidas"] O Quam gloriosum, Tenebrae sanctae sunt/ Morales Lamentabatur Jacob/ Música vasca autographiada con traducciones inglesas in (*sic*) lápiz/ Música catalana fotografiada e impreso con traducciones inglesas in lápiz/ P. José Antonio de S[an] S[ebastián] Conferencias ilustradas con traducción inglesa in lápiz/ Baldomero Fernández Cantos asturianos con unas traducciones in lápiz/ Victoria [las tres piezas se unen con un corchete con la indicación "pruebas corregidas"] O Quam gloriosum, Tenebrae sanctae sunt/ Morales Lamentabatur Jacob/ Lafuente-Alcántara (título no sé) tomo comprado en casa Vindel [M-AE-Sch].

Una tarea posterior, que dejamos para otra publicación, es la búsqueda de las fuentes originales de la colección de Schindler para la editorial Oliver Ditson Company *Sacred and Secular Music of Spain and Catalonia for Chorus* (1917-1918); esta colección la dividió en tres grandes bloques: "Miracles", "Christmas Songs" y "Ballads, Folksongs and Dances", y presentó al público estadounidense las *opus* 18, 19 y 20 de Schindler, así como las canciones registradas nº 13.286 a 13.314. El repertorio de esta colección apareció también reeditado esos mismos años en otras cuatro colecciones que incluían los mismo números de canciones antes citados:

-*Spanish Choral Ballads. Sacred and Secular Music of Spain and Catalonia for Chorus. B. Christmas Songs.*

-*Spanish Choral Ballads. Sacred and Secular Music of Spain and Catalonia for Chorus. C. Ballads, Folksongs and Dances.*

-*Spanish Sacred and Secular Songs in novel settings by Kurt Schindler.*

-*Spanish Choral Ballads. Sacred and Secular Catalan Folk Music.*

En cambio, entre 1919 y 1923, Schindler va a presentar dos colecciones más específicas. la primera, *Spanish Sacred Motets by Great Masters of the XVI Century*, con obras de Victoria, Morales y Guerrero (nº 13378 a 13383), serán una primicia para el público estadounidense. Las otras dos, *Songs of the Spanish Provinces*, comprenderán dos volúmenes, *Catalonia, Basque Provinces* (nº 13678 a 13689) y *Asturias, Castilia and Leon, Catalonia, Basque Provinces*,

Andalucía, Galicia (s.n.).

En el listado "Arrangements of Spanish Music by Kurt Schindler. Published by Oliver Ditson Company" (University of Columbia), recopilado por Onís para la edición póstuma del Cancionero de Schindler (1941, se contienen más obras que las que se describen en estas colecciones. Pero será objeto de un futuro estudio de confrontación de fuentes documentales.

Conclusiones

Las redes que se establecieron en la primera década del siglo XX, en concreto desde final de la primera Guerra Mundial hasta el estallido de nuestra Guerra Civil, entre intelectuales vinculados al Centro de Estudios Históricos español, el Departamento de Español y de Antropología de la Universidad de Columbia, y la Hispanic Society of America (en la ciudad de Nueva York), consiguieron que una audiencia estadounidense recepcionara, desde 1917, arreglos de canciones populares españolas, y que las pudiera interpretar en sus hogares gracias a ediciones para agrupaciones de coros y para piano acompañante. En esta red juega un papel muy interesante Kurt Schindler, ya que introdujo este repertorio inédito a un público que se fue entusiasmando paulatinamente con sus conferencias concierto y sus adiciones comentadas, a los que iba explicando de dónde procedía ese repertorio y cómo lo podían interpretar, gracias a sus contactos con masas corales catalanas y vascas, su dominio de las ediciones de música de varias regiones españolas y los estudios de los musicólogos y etnomusicólogos que él trataba en sus viajes de campo a España como Pedrell, Barbieri, Mitjana o Donostia, y de músicos como Albéniz, Guridi, Falla, Millet o Nin.

Esta red podría definirse, además de por su internacionalización, por su interdisciplinariedad, ya que fue más allá de lo puramente académico, comprensible para los investigadores españoles vinculados a la Junta de Ampliación de Estudios; esta institución pretendía "terminar con el aislamiento español y enlazar con la ciencia y la cultura europeas", poniendo "en contacto a los principales pensadores y científicos de España con los de otros países y continentes, posibilitando una nueva forma de acercamiento de los pueblos a través de la cultura y de la ciencia"⁴. Onís, vinculado a la JAE, desde su puesto de catedrático de español en la Universidad de Columbia, estableció lazos, para el tema que nos ocupa, con tres personalidades de otras disciplinas muy distintas entre sí. Por una parte, con el antropólogo estadounidense de origen alemán Franz Boas, catedrático de Antropología en esa misma universidad desde 1899, con el que trabajó en el Proyecto 39, como se ha expuesto en el apartado primero del presente estudio. Por otra parte, con el músico y etnomusicólogo estadounidense de origen alemán Kurt Schindler, a quien le pidió colaboración con las actividades musicales de la Casa de las Españas y que jugó un papel decisivo en la sección de folklore español del citado Proyecto 39, ya que coordinó los trabajos de campo en España y fue el nexo entre los investigadores del Centro de Estudios Históricos y los del Departamento de español en la Universidad de Columbia. En tercer lugar, no por último menos importante, el filántropo no académico Archer M. Huntington, que como ya se indica en el capítulo 2 de este trabajo fue el que recomendó a Onís para al recién creada cátedra de español; y, a su vez, fue el creador del importante fondo de música española que aún permanece sin catalogar en la biblioteca de la Hispanic Society of America, y del que bebió Schindler para la selección de su repertorio español en los conciertos de abono de The Schola Cantorum of New York, en sus audiciones comentadas y en sus ediciones de *Sacred and Secular Music of Spain and Catalonia for Chorus* que difundió por todo el territorio estadounidense la editorial Oliver Ditson Company.

Sería muy interesante poder tener accesibles para todos los investigadores tanto el fondo musical de la Hispanic Society of America como estas colecciones de Kurt Schindler impresas en Estados Unidos y traducidas para su público, para poder relacionarlas con las existentes y sólo editadas en España, ya sean anónimas o de autor, y así ver las distintas versiones que se adaptaban para

⁴ Cfr. <http://www.jae2010.csic.es/historia.php>

los coros y orfeones de Norteamérica y los peninsulares y analizar estas diferencias. Esto nos podría llevar a la recuperación de un repertorio que a veces no se canta por parecer que están pasadas de moda, pero el hecho de ser susceptibles de recuperación en fuentes extranjeras podría llamar la atención de directores de los coros españoles. Y sería otro granito de arena en el estudio del patrimonio musical inmaterial como forma de conocimiento y actualización de nuestro pasado cultural.

Bibliografía de referencia.

Katz, Israel J. (2020). What do we know about Kurt Schindler? *Robert Lachmann's Letters to Henry George Farmer (from 1923 to 1938)* (pp. 244:251). Boston: Brill. DOI: https://doi.org/10.1163/9789004432475_010

Olarte Martínez, Matilde; Montoya Rubio, Juan Carlos (2012). "Cuando los epistolarios eran redes sociales. Aproximación a las conexiones de Kurt Schindler a través de sus correspondientes". *Fuentes documentales interdisciplinarias para el estudio del Patrimonio y la Oralidad en España* (pp. 652-682). Baiona: Dos Acordes.

Olarte Martínez, Matilde (2014). "Contextualización del proyecto *Plans for the Study of Spanish Folklore* de Kurt Schindler". En M. Olarte Martínez y P. Capdepón Verdú (eds.), *La música acallada. Liber Amicorum José María García Laborda* (pp. 291-310). Salamanca: Amarú Ediciones, Col. Musicología Hoy, vol. 1.

Olarte Martínez, Matilde (2016). "La música aplicada (o incidental) escrita por Kurt Schindler para teatros de Manhattan en las primeras décadas del siglo XX". En S. de Andrés Bailón (ed.), *Estudios sobre la influencia de la canción popular en el proceso de creación de música incidental* (pp. 237-280). Salamanca: Ediciones Universidad Salamanca, Colección Música Viva, vol. 1.

Olarte Martínez, Matilde (2017). "Luisa Espinel, Rebeca Switzer y Miirra Alhambra: *alma mater* de las veladas musicales de la Casa Hispánica en la Universidad de Columbia". En A. Sagarra Gamazo (ed.), *Liberales, cultivadas y activas. Redes culturales, lazos de amistad* (pp. 37-56). Salamanca: Ediciones Universidad Salamanca, Colección Música Viva, vol. 6.

Olarte Martínez, Matilde (2021): La Schola Cantorum of New York y sus conciertos de música popular española en el Carnegie Hall (1917-1924): difusión de repertorios desconocidos para un público neoyorkino". *El devenir de las civilizaciones: interacciones entre el entorno humano, natural y cultural* (pp. 25-37). Madrid: Dykinson.

Onís, Federico (1920). El español en los Estados Unidos. *Hispania*, 20, 265-286.